

La météorologie *Le tén quié fét*

le climat

l'êr (litt. « l'air »)

Eintchiè nô, n'én ôn êr chèque, n'én pôc dè pliôze.

Chez nous, nous avons un climat sec, nous n'avons que peu de pluie.

« *Dè l'êr pomèlâ è di bouâtè a mariâ, fâ chè mâfiâ* ».

De l'air pommelé et des filles à marier, il faut se méfier.

temps

tén

Le tén va tsanziè. Le temps va changer.

Quién **pôt tén** quié n'én ouéc !

Quel vilain temps il fait aujourd'hui !

- | | |
|--------------------------|-------------------------------------|
| - beau temps | <i>bo tén</i> |
| - il fait doux, agréable | <i>fé dôx</i> |
| - faire un temps lourd | <i>tôvenâ</i> |
| - mauvais temps | <i>croué tén, pôl tén, sâlo tén</i> |
| - présager le temps | <i>calandrâ</i> |

Yé cheintôp dè romatris y zènò ; va tornâ le croué tén.

Je souffre de rhumatisme au genou ; il va faire mauvais temps.

Van a la vegne pè to lè tén.

Ils vont à la vigne par tous les temps. (notamment par la pluie)

Fé ôn tén dè tsén. Il fait un temps de chien. (affreux)

Le tén ch'arrénzè. Le temps s'arrange de nouveau.

La neige

La ni

neige

ni

- | | |
|----------------------------------|--|
| - neige de brouillard | <i>ni bôrlâye</i> |
| - neige cartonnée | <i>ni crohâye, ni dôoura</i> |
| - neige poudreuse | <i>ni tèindra</i> |
| - il neige | <i>baliè dè ni</i> |
| - jeter des boules de neige | <i>pèlotâ</i> |
| - "neigeotter" | <i>fèlôyè (v)</i> |
| - neige et pluie simultanément : | <i>bàliè mèhlio</i> (litt. « il donne mélange ») |

Bàliè câquiè fèlôyè. (litt. « quelques étincelles ») Il « neigeotte ».

- petite tombée de neige *nèvâ* (printemps, automne)
- petite chute de neige *nèvéïta, nèvécta*

Ôn matén d'outon, can îro pahour ou mayén, tot irè blian.
Un matin d'automne, quand j'étais berger au mayen,
tout était blanc.

Ôna nèvâ irè tchièjouâye peindan la nèt.
Une petite chute de neige était tombée pendant la nuit.

se dit de la neige qui arrive aux genoux : *zènoliâ* (litt. « genouillée »)
congère *gônflia*
- faire des congères *côchiè*
flocon de neige *fliotsôn dè ni*
- gros flocons de neige *galios*
- grosse couche de neige fraîche : *ôna botâ dè ni* (litt. « une bottée »)

Ya baliâ prou dè ni è côchiâ.
Il a assez neigé et le vent a amassé des congères.

- luge *lueùze*
petite luge *luèzèta*
charge d'une luge *luèziâ, plur. luèzié*
« lugée » *luèziâye, plur. luèziéyè*
luger *luèziè*
lugeon (patin de la luge) *luèzôn*

découvert de neige *tèrén, tèréina, adj.*
- faire fondre la neige avec
des cendres, de la terre *tèrênâ* (v.i.)
- se dit au printemps pendant la fonte des neiges quand le
terrain apparaît *tèrênâ* (v.imp.)

Tèrènè dèjà bèn pèr dèjà la zour.
Le sol se découvre déjà bien sous la forêt.

patauger dans l'eau ou la neige : *ouassâ*

Yé còntâ ouassâ la ni por arroâ y j'éhro.
J'ai dû me frayer avec les pieds un passage dans la neige
pour arriver jusqu'à ma maison.

avalanche *avalântse, lavânse*

verglas *virolîache*

Fâ férè einteinchiôn, le tsemén yè qu'ôna liâche.
var. *Le tsemén yè qu'ôn mériou.* (litt. « un vrai miroir »)
Il faut prendre garde, le chemin est tout glacé.

glace	<i>liàche</i>
- glaçon	<i>liachôn</i>
glacier	<i>liachiè</i>
- crevasse	<i>fèhòla, crèvâche</i>
glisser	<i>colôouziè</i>
- glissant	<i>colôouzein, fém.colôouzèinta</i>
geler	<i>zalâ</i>
- gelée	<i>zalâ (f), zalâye, plur.zalé, zaléyè</i>
- dégeler	<i>dèzalâ</i>
givre	<i>zîbro, zîvro</i>
- givrer, prendre froid	<i>zèbrâ, zèvrâ</i>

« *Apré ôna **zalâ**, ôna **pliôze** po la bôyâ. »*
Après une gelée, une pluie pour la laver.

*Yè to lè matén blian dè **zîvro**.*
Il y a tous les matins une gelée blanche.

*Can ya aôp dè tsènèveù, chôn to **zèvrâ** lè j'âbro.*
Quand il y a eu du brouillard, les arbres sont tout givrés.

le froid	<i>la frit (f)</i>
- froid intense	<i>crameùna (f)</i>
- grand froid	<i>mônstra frit (f)</i>
- il fait froid	<i>fé frit</i>
- avoir l'onglée	<i>avouliè, aouliè</i>

M'aoulioûnôn lè dis. (litt. « piqués par un aiguillon »)
J'ai les doigts qui piquent.

Le vent

Lo chéc

vent	<i>chéc, veins</i>
- vent d'ouest	<i>tsarrapén</i>
- tourbillon de vent	<i>folatôn</i>
- coup de vent	<i>chéijâ (f)</i>
- souffler	<i>chofliâ</i>
- bise	<i>béije</i>
- bise désagréable	<i>sâla béije</i>

« *Le ròzo dou matén anônsè lo tsarrapén. »*
Le rouge du matin annonce le vent d'ouest.

Le folatôn nô j'a pri to lo fén è l'a fé tornèyè tan qu'ou sômbé di chapén.
Le « folaton » nous a pris tout le foin et l'a fait tourner jusqu'au sommet des sapins.

*Dè fourtén, n'én choein ôna **sâla béije**.*
En printemps, nous avons souvent une bise froide.

La pluie

nuage	<i>niòla</i> (f)
- petit nuage	<i>niolèta</i>
- nuage allongé	<i>pèchonire</i> (f)
- nuageux	<i>einnôblia</i> , fém. <i>einnôblia</i>
- nuageux	<i>niolôp</i> , fém. <i>niolouâ</i> , f.plur. <i>niolouè</i>
- se couvrir de nuages	ch'einnôbliâ
- petit coin de ciel bleu entre les nuages :	<i>fènèhrèta</i> (litt. « petite fenêtre »)

« *Can lè niòlè van bâ, prein lo rahé mè-lo ou prâ.*

Can lè niòlè van chôp, prein lo rahé, mè-lo ou côp ».

« Quand les nuages descendent (la vallée), prends le râteau mets-le au pré.

Quand les nuages montent, prends le râteau mets-le sur le dos ».

pluie	<i>pliôze</i>
- petite pluie	<i>pliozèta</i>

« *Pliôze dè mâr rein lo bén dèjêr* ». Pluie de mars rend la campagne déserte.

« *Pliôze d'avreu reimpliè fàta è barreu* ». Pluie d'avril remplit le sac à provisions et le baril.

- averse (courte)	<i>ramâ</i>
petite averse	<i>ramécta</i>
petite averse	<i>côntse-fén</i>
- averse avec vent	<i>ouarâ, vouarâ</i>
- boue	<i>cayòta, pacòt</i>
patauger dans la boue	<i>pacotâ</i>
- déluge	<i>dèlôzo</i>
- flaque d'eau	<i>ouârtse</i>
- forte averse	<i>batànta, mônstra ouarâ</i>
- forte pluie	<i>pliozir</i> (m)
- humide, mouillé	<i>blièc, blièca</i> , adj.
- la pluie approche	<i>menàchè le pliôze</i>
- il pleut	<i>baliè dè pliôze</i>
- pleuviner	<i>baliôtchiè</i> , prés. <i>baliôtsè</i>
- pleuvoir goutte à goutte	<i>gôtegniè</i>
gouttière	<i>gotire</i>
gouttes tombant du toit	<i>lè j'èhèlar</i> (m.plur.)

Ya bén balià ouéc, ché to blièc.

Il a bien plu aujourd'hui, je suis trempé.

- pleuvoir	<i>baliè, plioziè</i>
- pluie orageuse	<i>ouarèlâ</i> , plur. <i>ouarèlé</i>
orage	<i>orâzo</i>
- orage	<i>tapaziâye</i> (f), (litt. « tapagée »)
- faire un orage	<i>tapaziè</i> (litt. « tapager »)
- orage qui vient du Rawyl	<i>ravouenâye</i>
- gros orage	<i>tarpachiâye</i> , plur. <i>tarpachiéyè</i>

Quién **orâzo** n'én aôp ! ya **tapazià** tòta la nét.
 Quel orage nous avons eu ! l'orage a duré toute la nuit.

tempête	<i>teimpéha</i>
- faire une tempête	<i>teimpéhâ</i> (litt. « tempêter »)
tourmente	<i>tormèinta</i>

- à l'abri des intempéries *a chòha*

Nô chén bén **a chòha**, quiè balichè piè dè plôze !
 Nous sommes bien à l'abri, qu'il pleuve seulement !

éclair	<i>aluèzo</i>
- produire des éclairs	<i>aluèziè</i>
foudre	<i>fòudra</i> (f)

Archir, **le fòudra** yè tchièjouâye chòou ôna lârjye. (f)
 Hier soir, la foudre a frappé un mélèze.

tonnerre	<i>tèniro</i>
- coup de tonnerre	<i>liàfo</i> (m), <i>zàco</i> (m), <i>zacâye</i> (f)

Le **tèniro** balièvè dè **liàfo**, ôn vèit quiè dè **j'aluèzo** pèrtot.
 Le tonnerre a grondé, on ne voyait que des éclairs partout.

ravine	<i>rôeùna, rôveùna</i>
- raviner	<i>rôenâ, rôvenâ</i>
- ravinement	<i>rôenâye, rôvenâye</i>

giboulée	<i>le pliôze zeùfliè</i> (litt. « la pluie gicle »)
- gicler	<i>zefliâ</i>
- jet d'eau	<i>zeflia</i> (f)
brouillard	<i>tsènèveù</i>
- brume	<i>prén tsènèveù</i> (m) (litt. « fin brouillard »)

Le **tsènèveù** irè tan charrâ qu'ôn vèi tchioûja.
 Le brouillard était si dense qu'on ne voyait rien.

grêle	<i>grélio</i> (m)
-------	-------------------

Chelia, n'én dè chans, ôn vi pâ choein dè **grélio**.
 Nous avons de la chance ici, on ne voit pas souvent la grêle.

- grêler	<i>gréliè</i>
- il grêle	<i>bàliè dè grélio</i>
- tombée de grêle	<i>gréliâ</i> (f), (litt. « grêlée »)
- grêlon	<i>gréliôn</i>
- petit grêlon	<i>gréliot</i> , plur. <i>grélios</i>

*Can **bàliè dè grélio**, lè vâtsè chè mètôn a chòha.*
Quand il grêle, les vaches se mettent à l'abri.

*T'é âroâ « comein **lo grélio** apré lè vènézè ».*
Tu es arrivé « comme la grêle après les vendanges ».

Le soleil

soleil
- lever du soleil
- levant

Lo cholè

cholè
lèvâ dou cholè
lèvein

*« **Pliô rar lè dechàndo chèn cholè**, Quiè lè bouàtè chèn orgouè ».*
Plus rares les samedis sans soleil, Que les filles sans orgueil.

*Dèvan lo **lèvâ dou cholè**, va miò por chèyè.*
Avant le lever du soleil, on fauche plus facilement.

- coucher du soleil *y côoussè cholè*
- couchant *côoussein, côpsein*
- darder (rayons de soleil) *tôvenâ*

*Ouéc, y **tôveùnè**. Il fait une chaleur accablante, aujourd'hui.*

- chaleur accablante *bastôra*
- forte chaleur *mônstra tsât*
- il fait chaud *fé tsât*
- la chaleur *la tsalour, la tsât*
- le soleil brille *le cholè bàliè (litt. « le soleil donne »)*

*Sté an, **le tsât** yè h'aôoucha tardéïva.*
Cette année, la chaleur est venue tardivement.

Fôdri pâ ôbliâ lo tsapé, tàpè fèr.
Il ne faudrait pas oublier le chapeau, le soleil tape fort.

- quelle chaleur étouffante ! *quiénta tîda ! quiénta tidôra !*
(litt. « quelle tiédeur ! »)
- canicule *canecôlo (m)*
- le ciel est bleu *le damôn yè pêr (litt. « le dessus est bleu »)*
- ombre *ômbro (m)*
- ombragé *ômbâ, ômbâyè, adj.*

Le jour/la nuit

rosée	<i>rojâ</i>
arc-en-ciel	<i>cornitôn, cornouitôn</i>
aube	<i>ârba</i>
commencer à faire jour	<i>arbèyè, prés. arbîyè</i>
lever du jour	<i>chorèzor</i>
jour	<i>zor</i>
il va faire jour	<i>yein dabor zor (litt. « il vient bientôt jour »)</i>
il fait grand jour	<i>yè bo zor (litt. « il est beau jour »)</i>

Por chàyè, fâ partéc a l'ârba dou zor.

Pour faucher, il faut partir à l'aube.

nuit	<i>nét (f), nit (f)</i>
soir	<i>nét (m)</i>
- vers le soir	<i>dèlotar</i>
- entre jour et nuit	<i>èintrè zor è nét</i>
- tombée de la nuit	<i>chorènet (m), dèfreuna</i>

A chorènet, lè zeleunè van a zoc.

A la tombée de la nuit, les poules vont au perchoir.

- commencer à faire nuit	<i>topèyè, prés. topîyè</i>
- il va faire nuit	<i>yein dabor nét</i>
- il fait nuit noire	<i>yè tòpo nét</i>
- obscur, sombre	<i>tòpo (m), tòpa (f)</i>
- dans l'obscurité	<i>a botôp, a tahôn, a topôn</i>

La lune**La lôna**

lune	<i>lôna</i>
- clair de lune	<i>cliar dè lôna</i>
- halo	<i>sèrclio</i>
- lune descendante	<i>bâ dè lôna</i>
- lune montante	<i>chô dè lôna</i>
- lune noire, nouvelle lune	<i>lôna nire</i>
- quartier de la lune	<i>carti dè la lôna</i>
- pleine lune	<i>pliènna lôna</i>
- se lever	<i>chè lèvà</i>
- se coucher	<i>chè côoussiè</i>
	<i>chè catchiè, (litt. « se cacher »)</i>

Fâ prèparâ lo bouè dè l'evêr a la pliènna lôna, che ôn out quié chèquichè bén.

Il faut aller couper le bois pour l'hiver en pleine lune, si l'on veut qu'il sèche bien.

Fâ tozò tramouâ lo vén ou bâ dè lôna.

Il faut toujours transvaser le vin à la lune décroissante.

Ôn ouâgniè lè rébeunè ou **bâ dè lônâ**.

On sème les carottes à la lune descendante.

étoile	<i>èhîla</i>
- briller, luire	<i>tralônâ</i>
- étoilé	<i>èhèlà, èhèlâye plur. èhèléyé</i>
- constellation des Pléiades	<i>Pouzenire (litt. « Poussinière »)</i>
- étoile du berger, Vénus	<i>èhîla dou bèrjiè</i>
- Grande Ourse	<i>tsarèt (litt. « char »)</i>
- Voie lactée	<i>tsemén dè Chén Zâquiè (litt. « Chemin de St Jacques »)</i>
comète	<i>comèta</i>
éclipse	<i>éclips</i>
planète	<i>plianèta</i>
signe du zodiaque	<i>plianèta (f)</i>
- un signe favorable	<i>ôna bônâ plianèta</i>
- un signe défavorable	<i>ôna croûye plianèta</i>
- almanach	<i>prateca (f)</i>

Dèvan quiè ouâgniè, *pliantâ, eintâ, yè bôn dè côcâ la plianèta*.

Avant de semer, planter, greffer, il est utile de consulter l'almanach.

Signes du Zodiaque - Lè plianètè

Bélier *bèrà*
Fâ mètrè fôura lè vâtsè ou bèrà, adon rônzôn miò.
 Il faut « mettre en champ » les vaches au signe du bélier, alors elles broutent bien à ras.

Taureau *bôtchio*
Fâ ouâgniè l'ôûrzo ou bôtchio.
 Il faut semer l'orge au signe du taureau.

Gémeaux *bèchôn (litt. « jumeaux »)*
Lè bèchôn chôn pâ ôna plianèta (f) qu'ôn côquiè brâmein.
 Les gémeaux ne sont pas un signe qu'on regarde beaucoup.

Cancer *tsambèro (litt. « écrevisse »)*
Ôn côntè rèparâ lè couîrnè di vâtsè ou tsambèro.
 Il faut rogner les cornes des vaches au signe du cancer.

Lion *liyôn*
Por aî dè côtsè tèpè, fâ lè tondrè ou liyôn.
 Pour avoir les cheveux drus, il faut les couper au signe du lion.

Vierge *damèta, pouissèla (litt. « pucelle »)*
Plianta pâ dè pi a la damèta, t'aré quiè dè fliour !
 Ne plante pas des haricots au signe de la Vierge, tu ne récolteras que des fleurs !

Balance *balânse*
*Fâ ouâgniè lè rébeùnè a la **balânse** d'avreu por aĩ ôna bôna prîja.*
 Il faut semer les carottes à la balance d'avril pour avoir une bonne récolte.

Scorpion *èscropiôn*
*L'**èscropiôn** yè pâ ôna plianèta qu'ôn fé tan dè ca.*
 Le scorpion n'est pas un signe dont on tient tant compte.

Sagittaire *arbalèhir (litt. arbalétrier »)*
*Po pâ aĩ la maladéc dè la polèinta, fâ pâ la ouâgniè a l'**arbalèhir**.*
 Pour éviter la maladie du maïs (l'ergot), il ne faut pas le semer au signe du sagittaire.

Capricorne *boc (litt. « bouc »)*
*Le **boc** ya ôn croué fliâ ; ste plianèta va pâ po fèrè la bôya.*
 Le capricorne a une mauvaise odeur ; ce signe ne convient pas pour faire la lessive.

Verseau *pechiou (litt. « cascade »)*
*Le **pechiou** yè bôn po plachiè dè felar po lè librè (f).*
 Le verseau est favorable pour tendre les collets pour les lièvres.

Poissons *pèchôn*
*Che ôn proveùgnè ou **pèchôn**, y fé quiè dè bouè.*
 Si l'on couche un cep au signe du poisson, il ne donne que du bois.

Tén cliar, tén gréïjo

*Lè zor gréïjo chôn bén tra lôn.
Chén cholè, chôn-te chôntrô, d'ôn.
Yè-te bèla la lômiere !
Ahôoutâ bén ste prèyere !*

*Tén : trésto, ourou, tô nô rein.
Dè ta colour, to chein dèpein.
Le môndo, tô chât comein chôn !
Lou, agné, oujé ou pèchôn.*

*Tén cliar, t'é pâ lé, ché pèrdôp.
Dîyo t'aï por alâ chôp.
Avoué lè j'ouès, yo t'admîro.
Apré tè, tozò chospîro.*

*Lo zor, tô m'ofrè la tsalour.
La nét, d'èhîlè, zèintè fliour.
Lôntén, fâ quié tô chobrichè.
Todri quié tô m'avouèchichè !*

*Tén gréïjo, t'é nèssèssério.
Gnôn pouôn derè lo côntrério.
Pliôze, ni è chéc, t'â rijôn.
Chôpliét, chér lè bônè chijôn !*

*Tô fé lo pôl, t'é-hô eingrénjià ?
Tsànto, che tô partè dèjià.
To lè dèjêr, va piè êrjiè !
A hlou qu'yan fan, bàlye a ménjiè !*

*Mètén-nô bén ein la bòla :
Fé cholè dèri la niòla.
Pout ari y môman chômbro,
Ein améc, chôrtéc dè l'ômbro.*

Temps clair, temps gris

Les jours gris sont bien trop longs.
Sans soleil, qu'ils sont tristes, certains.
Quelle est belle la lumière !
Ecoutez bien cette prière !

Temps : tristes, heureux, tu nous rends.
De ta couleur, tout cela dépend.
Les gens, tu sais comment ils sont !
Loups, agneaux, oiseaux ou poissons.

Temps clair, tu n'es pas là, je suis perdu.
Je dois t'avoir pour aller plus haut.
Avec les yeux, je t'admire.
Après toi, toujours je soupire.

Le jour, tu m'offres la chaleur.
La nuit, des étoiles, jolies fleurs.
Longtemps, il faut que tu restes.
Purvu que tu m'entendes !

Temps gris, tu es nécessaire.
Personne ne peut dire le contraire.
Pluie, neige et vent, tu as raison.
S'il-te-plaît, choisis les bonnes saisons !

Tu fais le vilain, es-tu fâché ?
Je chante, si tu pars déjà.
Tous les déserts, va les arroser !
A ceux qui ont faim, donne à manger !

Mettons-nous bien dans la tête :
Il fait soleil derrière le nuage.
Il peut aussi aux moments sombres,
En ami, sortir de l'ombre.

*“Apré la pliôze, le bo tén ”
“Après la pluie, le beau temps”*